



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL**

---

Brussel, 3 juli 2017

Uw brief van:  
Uw kenmerk:  
Ons kenmerk: 49.138/1/PN  
[...]

[...]

**Betreft:** uw vraag om advies met betrekking tot het verspreiden van een meertalige folder

Mevrouw de adjunct-directeur,

Ter zitting van 30 juni 2017 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen uw vraag om advies met betrekking tot het verspreiden van een meertalige folder over het gehele Belgische grondgebied in het kader van een sensibiliseringscampagne voor slachtoffers van partnergeweld uit verschillende bevolkingsgroepen met een migratieachtergrond in België. U vraagt de VCT om toelating om deze folder in 21 talen te verspreiden.

Uw vraag om advies aan de VCT luidt als volgt:

“In 2004 maakte het Instituut een folder over partnergeweld, getiteld "Breek de stilte voor je zelf gebroken bent – geweld tussen partners- Praat erover". Deze folder was beschikbaar in het Nederlands, Frans, Duits, Engels, Spaans, Italiaans, Chinees, Portugees, Pools, Servo-Kroatisch, Lingala, Swahili, Grieks, Turks, Russisch, Arabisch en Roemeens. De bedoeling ervan was om in België verblijvende slachtoffers van partnergeweld te helpen, en meer in het bijzonder degenen die het Nederlands, het Frans en/of het Duits niet (of niet goed) beheersen, de taalbarrière te verkleinen en zo de stap naar hulpverlening te vergemakkelijken.

In het kader van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het voorkomen en bestrijden van geweld tegen vrouwen en huiselijk geweld (Verdrag van Istanbul) wil het Instituut opnieuw een sensibiliseringscampagne lanceren voor slachtoffers van partnergeweld uit de verschillende bevolkingsgroepen met een migratieachtergrond in België. Daarom willen we de folder "Breek de stilte voor je zelf gebroken bent – geweld tussen partners - Praat erover" aanpassen, vertalen en over het gehele Belgische grondgebied verspreiden. We willen bovendien nog vier extra talen toevoegen (Hindi, Farsi, Bulgaars en Albanees). Vanzelfsprekend zullen we op deze folders vermelden "vertaald uit het Nederland en beschikbaar in ..." voor de folders die in Vlaanderen worden verspreid. Voor de folders die in het Waals Gewest worden verspreid stellen wij voor om "traduit du français et aussi disponible en ..." toe te voegen. De folder zal worden verspreid in de drie gewesten.”

\*

\* \*

De berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, zijn onderworpen aan de taalregeling die terzake aan genoemde diensten bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) wordt opgelegd (artikel 40 SWT). De folders die het Instituut voor gelijkheid van vrouwen en mannen door middel van de plaatselijke diensten ter beschikking stelt, dienen steeds conform te zijn met de taalregeling van deze plaatselijke diensten:

De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse of Franse taalgebied stellen naar luid van artikel 11, § 1 SWT, de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek uitsluitend in de taal van hun gebied, met name het Nederlands of het Frans.

De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Duitse taalgebied stellen naar luid van artikel 11, § 2, eerste lid SWT, de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek in het Duits en het Frans.

De plaatselijke diensten gevestigd in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest stellen naar luid van artikel 18 SWT, de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek in het Nederlands en het Frans.

De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten stellen naar luid van artikel 24 SWT, de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek in het Nederlands en het Frans.

De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de taalgrensgemeenten stellen naar luid van artikel 11, § 2, tweede lid SWT, de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek in het Nederlands en het Frans.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT kan voor specifieke projecten eveneens een andere taal dan die is of zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten gebruikt worden op voorwaarde dat het een vertaling betreft en dat boven de anderstalige teksten in de taal of talen opgelegd aan de plaatselijke dienst desgevallend “vertaling uit het Nederlands”, “traduit du français” of “Übersetzung aus dem Deutschen” wordt afgedrukt.

De VCT begrijpt dat u ook allochtonen en meer in het bijzonder allochtone vrouwen voor de problematiek van het partnergeweld wil sensibiliseren en oordeelt daarom dat het ter beschikking stellen van anderstalige folders in de plaatselijke diensten, geen overtreding van de SWT is, op voorwaarde dat de voornoemde vermelding boven de anderstalige teksten wordt afgedrukt en dat de tekst in de opgelegde taal of talen aan de plaatselijke dienst eveneens beschikbaar is (zie VCT-adviezen nrs. 47.055 van 18 september 2015; 38.063 van 21 juni 2007; 38.020 van 21 juni 2007).

Hoogachtend,

**De Voorzitter,**

[...]